

Mrk

Chapter 15

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ
Lan sanalika ènjing rerembagan sasampunipun-damel para- imam-agung sareng
[G2532](#) [G2112](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3326](#)
τῶν πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὄλον τὸ συνέδριον,
kaliyan- pinisepuh lan ahli-Kitab lan sedaya ing- Sanhedrin
[G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#)
δήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
sasampunipun-nali ingkang- Yésus sami-ngirid lan masrahaken Pilatus
[G1210](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#)

Bareng wayah bangun esuk para pangarepe imam, karo para pinituwa lan para ahli Toret sarta kabeh warganing Pradata Agama wis padha gilig rembuge. Gusti Yesus banjur kabesta lan didhabyang diladekake marang ngarsane Sang Pilatus.

- 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ
lan ndangu Panjenenganipun ingkang- Pilatus Panjenengan punika ingkang-
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)
Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
Raja saking- tiyang-Yahudi ingkang- ugi sasampunipun-mangsuli
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#)
αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.
dhateng-piyambakipun ngandika Panjenengan ngandika
[G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3004](#)

Sang Pilatus nuli ndangu marang panjenengane: "Punapa Panjenengan ratunipun tiyang Yahudi?" Gusti Yesus mangsuli, pangandikane: "Panjenengan piyambak ingkang ngandika makaten."

- 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
lan sami-nyebutaken Panjenenganipun para- imam-agung kathah
[G2532](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4183](#)

Para pangarepe imam banjur padha ngaturake panggugat pirang-pirang prakara tumrap Gusti Yesus.

- 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη
ingkang- ugi Pilatus malih ndangu Panjenenganipun ngandika Mboten mangsuli
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#)
οὐδέν? ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!
punapa-punapa pirsanana pinten-kathah Panjenengan sami-nyebutaken
[G3762](#) [G3708](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2723](#)

Sang Pilatus ndangu maneh marang Panjenengane, pangandikane: "Punapa Panjenengan boten mangsuli punapa-punapa? Mangka kathah sanget pandakwanipun tiyang-tiyang punika dhateng Panjenengan."

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζουσιν
 ingkang- ugi Yésus mboten-malih punapa-punapa mangsuli ngantos gumun
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5620](#) [G2296](#)

τὸν Πιλάτον.
 ingkang- Pilatus
[G3588](#) [G4091](#)

Nanging Gusti Yesus ora mangsuli apa-apa maneh, temah Sang Pilatus eram.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον,
 Saben- ugi riyaya nglépas dhateng-piyambakipun-sedaya satunggal tiyang-ukuman
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G0630](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1198](#)

ὃν παρητοῦντο.
 ingkang sami-nyuwun
[G3739](#) [G3868](#)

Wis dadi adat kalumrahan saben dina gedhe Sang Pilatus ngluwaré wong ukuman siji, sing dikarepake dening wong akeh.

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραβᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν
 wonten ugi ingkang- dipunsebut Barabas sareng kaliyan- tiyang-kraman
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0912](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4955](#)

δεδεμένους, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιθήκεισαν.
 dipuntali ingkang ing ing- kraman pejah-manungsa sampun-nindakaken
[G1210](#) [G3748](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4714](#) [G5408](#) [G4160](#)

Nalika samana ana wong sing jenenge Barabas, sing lagi diukum bebarengan karo pambrontak liyane sawatara, kang sajrone ngraman mau wis mateni wong.

8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
 lan sasampunipun-minggah ingkang- tiyang-kathah wiwit nyuwun kados
[G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0756](#) [G0154](#) [G2531](#)

ἐποίει αὐτοῖς,
 saben-nindakaken kanggé-piyambakipun-sedaya
[G4160](#) [G0846](#)

Nalika samana banjur ana wong akeh kang padha teka lan nyuwun, supaya adat kalumrahan mau dilestarekake.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων,
 ingkang- ugi Pilatus mangsuli dhateng-piyambakipun-sedaya ngandika
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#)

Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν
 Punapa-panjenengan-sedaya-kersa kawula-nglépas kanggé-panjenengan-sedaya ingkang-
[G2309](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#)

Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 Raja saking- tiyang-Yahudi
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Sang Pilatus mangsuli lan ndangu: "Apa karepmu supaya aku ngluwaré ratune wong Yahudi iki?"

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ
 pirsā amargi bilih amargi mèri sampun-masrahaken Panjenenganipun para-
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς.
 imam-agung
[G0749](#)

Jalaran pancen mirsa, yen para pangarepe imam anggone ngulungake Gusti Yesus iku marga saka drengkine.

- 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον
para- ugi imam-agung sami-ngojok-ojoki ingkang- tiyang-kathah supados langkung
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#)
- τὸν Βαραβᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
ingkang- Barabas dipunlépas kanggé-piyambakipun-sedaya
[G3588](#) [G0912](#) [G0630](#) [G0846](#)

Nanging para pangarepe imam mau padha nojok-ojoki wong akeh supaya nyuwun luware Barabas.

- 12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν
ingkang- ugi Pilatus malih sasampunipun-mangsuli ngandika
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Τί οὖν <θέλετε> ποιήσω
dhateng-piyambakipun-sedaya Punapa lajeng <panjenengan-sedaya-kersa> kawula-tindakaken
[G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#) [G4160](#)
- ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
ingkang panjenengan-sedaya-nyebut ingkang- Raja saking- tiyang-Yahudi
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Sang Pilatus banjur mangsuli maneh lan ndangu marang wong-wong mau: "Yen mangkono, wong kang kokarani ratune wong Yahudi iku dakkapakake?"

- 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
para- ugi malih sami-mbengok Saliba Panjenenganipun
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Wong-wong nuli padha nguuh-uwuh maneh: "Kasaliba kemawon!"

- 14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ
ingkang- ugi Pilatus ngandika dhateng-piyambakipun-sedaya Punapa amargi
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#)
- ἐποίησεν κακόν? οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον
sampun-nindakaken awon? para- ugi langkung-sanget sami-mbengok Saliba
[G4160](#) [G2556](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2896](#) [G4717](#)
- αὐτόν!
Panjenenganipun
[G0846](#)

Sang Pilatus nuli ngandika: "Dosane apa ta?" Nanging wong-wong saya seru anggone padha nguuh-uwuh: "Kasaliba!"

- 15 ὁ δὲ Πιλάτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι,
ingkang- ugi Pilatus kapengin dhateng- tiyang-kathah ing- cepak nindakaken
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#)
- ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραβᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν
nglépas kanggé-piyambakipun-sedaya ingkang- Barabas lan masrahaken ingkang-
[G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.
Yésus sasampunipun-nyapu supados dipunsalib
[G2424](#) [G5417](#) [G2443](#) [G4717](#)

Sarehne Sang Pilatus karsa damel mareming atine wong akeh, mulane Barabas banjur diluwari, dene Gusti Yesus banjur disapu lan sawise mangkono nuli dipasrahake supaya disalib.

- 16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἕσω τῆς αὐλῆς, ὃ
 Para- ugi prajurit sami-ngirid Panjenenganipun ing-lebet saking- latar ingkang
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G0520](#) [G0846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3739](#)
 ἐστὶν Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
 inggih-punika Pretorium lan sami-nimbali sedaya ing- pasukan
[G1510](#) [G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

| Gusti Yesus banjur kadhayang dening para prajurit menyang ing plataran jero, ing gedhong pangadilan, sarta banjur padha ngundang kanca-kancane sagolongan kabeh.

- 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν
 lan sami-ngagemi Panjenenganipun jubah-wungu lan sami-masangaken
[G2532](#) [G1737](#) [G0846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#)
 αὐτῷ, πλέξαντες, ἀκάνθινον στέφανον,
 Panjenenganipun sasampunipun-nganyam eri makutha
[G0846](#) [G4120](#) [G0174](#) [G4735](#)

| Gusti Yesus nuli diagemi jubah wungu. Wong-wong mau banjur nganam makutha eri diagemake ing mustakane.

- 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν
 lan sami-wiwit sami-ngaturaken-salam Panjenenganipun Sugeng Raja saking-
[G2532](#) [G0756](#) [G0782](#) [G0846](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων!
 tiyang-Yahudi
[G2453](#)

| Sawise mangkono banjur padha wiwit ngurmati Panjenengane, pangucap: "Ngaturaken salam, dhuh ratunipun tiyang Yahudi."

- 19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυσαν
 lan sami-nggebug Panjenenganipun ing- mustaka glagah lan sami-ngidoni
[G2532](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#)
 αὐτῷ; καὶ, τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουσαν αὐτῷ.
 Panjenenganipun lan sami-masang ing- dhengkul sami-nyembah Panjenenganipun
[G0846](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Mustakane banjur dipenthungi nganggo glagah, diidoni lan disembah karo jengkeng.

- 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
 lan sasampunipun sami-ngecé Panjenenganipun sami-nyopot Panjenenganipun ing-
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#)

πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ;
 jubah-wungu lan sami-ngagemi Panjenenganipun ing- pangagem Panjenenganipun
[G4209](#) [G2532](#) [G1746](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

ἰδία> Καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν
 <piyambak> Lan sami-ngirid-medal Panjenenganipun supados sami-nyalib
[G2398](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#)

αὐτόν.
 Panjenenganipun
[G0846](#)

| Sawise disawenang-wenang mangkono iku, agemane jubah wungu dicopot lan disantuni pangagemane piyambak.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον
lan sami-meksa nalika-liwat satunggaling-tiyang Simon tiyang-Kiréné rawuh
[G2532](#) [G0029](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#)

ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ
saking pategalan ingkang- ramanipun Aleksander lan Rufus supados ngangkat
[G0575](#) [G0068](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G0142](#)

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
ingkang- salib Panjenenganipun
[G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

Nalika samana ana wong liwat jenenge Simon, wong Kirene, bapakne Aleksander lan Rufus, lagi bali saka ing pategalan. Iku dipeksa dikon manggul salibe Gusti Yesus.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὃ
lan sami-ngirid Panjenenganipun dhateng ing- Golgota panggenan ingkang
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#)

ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, Κρανίου τόπος.
inggih-punika dipunterjemahaken Tengkorak panggenan
[G1510](#) [G3177](#) [G2898](#) [G5117](#)

Gusti Yesus banjur diirid menyang pangonan kang aran Golgota, tegese: pacumplungan.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρτισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ
lan sami-maringi Panjenenganipun dipuncampur-mur anggur ingkang nanging mboten
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔλαβεν.
nampani
[G2983](#)

Tumuli dicaosi ngunjuk anggur kang dicampuri mur, nanging ora karsa.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια
lan sami-nyalib Panjenenganipun lan sami-mbagi ing- pangagem
[G2532](#) [G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ, βάλλοντες κληρὸν ἐπ' αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ.
Panjenenganipun sami-ngundhuh undhi kanggé punika sinten punapa nampani
[G0846](#) [G0906](#) [G2819](#) [G1909](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G0142](#)

Gusti Yesus banjur disalib, pangagemane nuli diedum-edum sarana diundhi, supaya kasumurupana pandumane dhewe-dhewe.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
wonten ugi jam kaping-tiga lan sami-nyalib Panjenenganipun
[G1510](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

Nalika Gusti yesus kasalib iku mbeneri wayah jam sanga.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,
lan wonten ing- seratan saking- kalepatan Panjenenganipun dipunserat
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1924](#)

Ἡ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
INGKANG RAJA SAKING- TIYANG-YAHUDI
[G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Ing sadhuwure ana tulisan, kang mratelakake apa sababe kaukum, unine: "Ratune wong Yahudi."

- 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν,
 Lan sesarengan Panjenenganipun sami-nyalib kalih bégal satunggal ing tengen
[G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#)
- καὶ ἓνα ἕξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
 lan satunggal ing kiwa Panjenenganipun
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G2176](#) [G0846](#)

| Ana begal loro kang disalib bebarengan karo Gusti Yesus, kang siji ana ing tengen, sijine ana ing kiwane Panjenengane.

- 28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ
 <Lan dipunkayektenaken ing- Kitab-Suci ingkang- ngandika Lan sareng
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#)
- ἀνόμων ἐλογίσθη>.
 tiyang-durjana dipunetang>
[G0459](#) [G3049](#)

| [Iya iku kayektenane tulisan kang mangkene: “Panjenengane kaetang awor kalawan wong durjana.”]

- 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς
 Lan para- ingkang-sami-liwat sami-nyenyamah Panjenenganipun sami-gela-geleng ing-
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#)
- κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν
 sirah piyambakipun-sedaya lan sami-ngandika Ah ingkang- ngrusak ingkang-
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#)
- ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
 Padaleman-Suci lan mbangun ing tigang dinten
[G3485](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)

| Wong-wong kang padha liwat ing kono, padha ngala-ala Panjenengane, padha calathu kambi gedheg-gedheg, “Heh, Kowe sing arep ngrubuhake Padaleman Suci lan arep mbangun maneh sajrone telung dina,

- 30 σῶσον σεαυτὸν, καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
 nylametna panjenengan-piyambak sasampunipun-mudhun saking ing- salib
[G4982](#) [G4572](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

| mudhuna saka ing salib, luwarana awakMu!”

- 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους,
 semanten-ugi ugi para- imam-agung sami-ngecé dhateng satunggal-lan-sanèsipun
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G0240](#)
- μετὰ τῶν γραμματέων, ἔλεγον, Ἴλλους ἔσωσεν,
 sareng kaliyan- ahli-Kitab sami-ngandika Sanès sampun-nylametaken
[G3326](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#)
- ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
 piyambakipun-piyambak mboten saged nylametaken
[G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Mangkono uga para pangarepe imam karo para ahli Toret, iya padha moyoki lan padha sapocapan mangkene: “Wong liya padha ditulungi, nanging nulungi awake dhewe ora bisa!

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ
 Inkgang- Kristus, ingkang- Raja Israill mugia-mudhun sapunika saking ing-
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#)
 σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ
 salib supados kawula-mirsani lan pitados lan para-
[G4716](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#)
 συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
 ingkang-dipunsalib-sesarengan sareng Panjenenganipun sami-nyenyamah Panjenenganipun
[G4957](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3679](#) [G0846](#)

| Sang Kristus, ratune Israel iku cikben mudhun saka ing salib, supaya aku bisa ndeleng lan pracaya." Dalasan wong loro kang kasalib bareng karo Panjenengane iku iya memada marang Panjenengane.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
 Lan sasampunipun-dados jam kaping-nem peteng dados ing sedaya ing-
[G2532](#) [G1096](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#)
 γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης;
 bumi ngantos jam kaping-sanga
[G1093](#) [G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

| Bareng jam rolas ana pagowong kang nglimputi satanah kabeh nganti jam telu.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωὶ,
 lan ing- kaping-sanga jam nywanten ingkang- Yésus swanten ageng Èloi
[G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1682](#)
 Ἐλωὶ, λεμὰ σαβαχθάνι? ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός
 Èloi lama sabaktani ingkang inggih-punika dipunterjemahaken Dhuh- Gusti-Allah
[G1682](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2316](#)
 μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με?
 Kawula dhuh- Gusti-Allah Kawula kanggé punapa sampun-nilar Kawula
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1459](#) [G1473](#)

| Lan ing wayah jam telu iku mau Gusti Yesus nguwuh kalawan swara sora: "Eloi, Eloi, lama sabakhtani?" Iku tegese: "Dhuh, Allah Kawula, Allah Kawula, punapaa Kawula Paduka tegakaken?"

35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον,
 lan sawetawis-tiyang saking- ingkang-sami-ngadeg sasampunipun-mireng sami-ngandika
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0191](#) [G3004](#)
 Ἴδε, Ἡλίαν φωνεῖ.
 Pirsanana Èlia nimbali
[G3708](#) [G2243](#) [G5455](#)

| Ana wong sawatara kang padha ngadeg ing kono, bareng krungu kang mangkono mau, padha ngucap: "Rungokna, Dheweke ngundang Nabi Elia."

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους,
 mlayu ugi satunggaling-tiyang lan sasampunipun-ngebaki spons cuka
[G5143](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#)
 περιθεῖς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε,
 sasampunipun-masang glagah sami-maringi-ngunjuk Panjenenganipun ngandika Kaparengna
[G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#)
 ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.
 kawula-mirsani menapa rawuh Èlia nurunaken Panjenenganipun
[G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G2507](#) [G0846](#)

Banjur ana wong kang enggal-enggal teka nggawa jamur karang, dicelupake ing anggur kecut, dislundepake ing glagah, tumuli dicaosake marang Gusti Yesus supaya diunjuk, sarta ngucap mangkene, "Iya, coba padha dienteni lan dideleng, Nabi Elia apa rawuh ngudhunake Dheweke."

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφείξων ἡν ἡμέραν, ἐξέπνευσεν.
 ingkang- ugi Yésus sasampunipun-ngaturaken swanten ageng masrahaken-nyawa
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)

Gusti Yesus banjur nyuwara sora lan masrahake nyawane.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.
 Lan ing- geber saking- Padaleman-Suci suwek dados kalih saking
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G0575](#)
 nginggil ngantos ngandhap
[G0509](#) [G2193](#) [G2736](#)

Nalika iku gubahe Padaleman Suci banjur suwek dadi loro, wiwit ing dhuwur tumeka ing ngisor.

39 Ἴδὼν δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἄληθῶς ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ ἦν!
 Sasampunipun-mirsani ugi ingkang- komandan ingkang- ngadeg-ing-ngajengan ing
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#)
 ing-ngajengipun Panjenenganipun bilih mekaten masrahaken-nyawa ngandika Saestu
[G1727](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1606](#) [G3004](#) [G0230](#)
 punika ingkang- tiyang Putraning Gusti-Allah punika
[G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#)

Panggedhene prajurit, kang ngadeg ana ing ngarsane Gusti Yesus, bareng nyumurupi anggone seda mangkono iku, banjur ngucap: "Sanyata, wong iku Putraning Allah."

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς
 Wonten ugi ugi para-wanita saking tebih sami-mirsani ing-antawisipun ingkang
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#)
 ugi Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ
[G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#)
 alit καὶ Ἰωσήτος μήτηρ, καὶ Σαλώμη;
[G3398](#) [G2532](#) [G2500](#) [G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)

Uga ana wong wadon sawatara kang padha nyawang saka ing kadohan, panunggalane kayata Maryam Magdalena, Maryam ibune Yakobus Anom lan Yosès, sarta Salome.

41 αἶ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ; καὶ ἄλλαι πολλαί, αἱ
 ingkang nalika Panjenenganipun-wonten ing ing- Galiléa sami-ndèrèk
[G3739](#) [G3753](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#)
 Panjenenganipun lan sami-ngladosi Panjenenganipun lan sanès kathah ingkang-
[G0846](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3588](#)
 sampun-mingghah-sesarengan αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
[G4872](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#)

Iku kabeh wis ndherekake tindake Gusti Yesus lan ngladosi ing kabetahane nalika ana ing tanah Galilea. Lan ing kono iya isih ana wong wadon liyane kang akeh cacahé, kang padha teka ing Yerusalem bebarengan karo Gusti Yesus.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὁ
 Lan sampun sonten sasampunipun-dados amargi punika Samektan ingkang
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G1510](#) [G3904](#) [G3739](#)

ἐστὶν προσάββατον,
 inggih-punika dinten-saderengipun-Sabat
[G1510](#) [G4315](#)

Nalika samana wayahe wis sore, lan iku dina pacawisan, yaiku dina ngarepake Sabat.

43 ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἄριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής,
 rawuh Yusuf ingkang-saking Arimatéa ingkang-kinurmatan anggota-pradata
[G2064](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#) [G2158](#) [G1010](#)

ὁς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 ingkang ugi piyambakipun punika ngantos-antos ing-Kraton - Gusti-Allah
[G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

τολμήσας, εἰσηλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα
 kanthi-wantun mlebet dhateng ing-ngarsanipun-Pilatus lan nyuwun ing-badan
[G5111](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#)

τοῦ Ἰησοῦ.
 - Yésus
[G3588](#) [G2424](#)

Mulane Yusuf, wong Arimatea, warganing Pradata Agung kang kajen keringan, kang uga nganti-anti marang Kratoning Allah, banjur nekad sowan ngadhep marang ing ngarsane Sang Pilatus nyuwun layone Gusti Yesus.

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. καὶ
 ingkang- ugi Pilatus gumun menapa sampun séda lan
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2296](#) [G1487](#) [G2235](#) [G2348](#) [G2532](#)

προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ
 sasampunipun-nimbali ingkang-komandan ndangu piyambakipun menapa
[G4341](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#)

πάλαι ἀπέθανεν.
 sampun-dangu séda
[G3819](#) [G0599](#)

Sang Pilatus eram, dene Gusti Yesus wis seda. Banjur nimbali panggedhening prajurit lan ndangu, apa Gusti Yesus wis seda.

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ πτώμα
 lan sasampunipun-pirsa saking ingkang-komandan maringi ing-layonipun
[G2532](#) [G1097](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1433](#) [G3588](#) [G4430](#)

τῷ Ἰωσήφ.
 dhateng-Yusuf
[G3588](#) [G2501](#)

Sawuse midhangetake paturane panggedhe prajurit mau, banjur maringake layone marang Yusuf.

46	καὶ lan	ἀγοράσας sasampunipun-mundhut	σινδόνα, kain-lena	καθελών sasampunipun-nurunaken	αὐτόν, Panjenenganipun					
	G2532	G0059	G4616	G2507	G0846					
	ἐνείλησεν sami-ngubetaken	τῆ ing-	σινδόνι, kain-lena	καὶ lan	ἔθηκεν sami-masang	αὐτόν Panjenenganipun	ἐν ing	μνημείῳ, pasarean		
	G1750	G3588	G4616	G2532	G5087	G0846	G1722	G3419		
	ὁ ingkang	ἦν punika	λελατομημένον dipunтатаh	ἐκ saking	πέτρας, sela	καὶ lan	προσεκύλισεν ngglindingaken	λίθον sela	ἐπὶ ing	τὴν ing-
	G3739	G1510	G2998	G1537	G4073	G2532	G4351	G3037	G1909	G3588
	θύραν lawang	τοῦ -	μνημείου. pasarean							
	G2374	G3588	G3419							

Yusuf nuli tuku mori alus, layone Gusti Yesus banjur diudhunake, sarta diulesi mori mau. Sawise mangkono layon nuli disarekake ing kubur tatahan ing parang. Lawangane kubur banjur ditutupi watu kang diglundhungake mrono.

47	ἡ ingkang-	δὲ ugi	Μαρία Maria	ἡ ingkang-	Μαγδαληνή, tiyang-Magdaléna	καὶ lan	Μαρία Maria	ἡ ingkang-	Ἰωσήτος Yosès
	G3588	G1161	G3137	G3588	G3094	G2532	G3137	G3588	G2500
	ἐθεώρουν sami-mirsani	ποῦ ing-pundi	τέθειται. dipunsarekaken						
	G2334	G4225	G5087						

Maryam Magdalena lan Maryam ibune Yosès padha weruh prenahe sumarene Gusti Yesus.